



עלי הפרדס - LES FEUILLES DU VERGER

Résumé pratique pour le Nouvel An des arbres

SEDER DE TOU BICHEVAT proposé par Hillel Bakis¹

Le traditionnel séder du Nouvel An des arbres est facultatif d'un strict point de vue halakhique. Sa célébration se développe cependant depuis le 16^e siècle². Abondance et couleurs caractérisent la table décorée avec soin (nappe blanche et belle vaisselle, fruits du verger et du potager, boissons, plantes odorantes, fleurs). A la place d'honneur : les sept espèces mentionnées dans l'éloge de la Terre d'Israël, terre à blé, à orge, à vigne, à figue, à grenade, terre à olive, à huile et à miel de datte³. En famille, comme en communauté, ce séder est célébré le soir du 15 *chévat* et/ou dans la journée. Il existe plusieurs manières de célébrer cette fête⁴.

● INTRODUCTION

Dédicace. Pour le mérite des participants et pour l'élévation de l'âme de leurs chers disparus. En communauté : pour le mérite des familles ayant contribué à l'organisation de la célébration.

Rappel des dimensions spirituelles du jour. C'est le jour du « jugement » des arbres. Aussi, nous plaçons en leur faveur : leurs fruits nous donnent envie de bénir le Créateur. Celui qui récite une bénédiction suscite un surcroît d'abondance céleste qui se manifeste dans les récoltes à venir. L'homme aussi est concerné, car il est écrit כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה « L'être humain est un arbre du champ » (Dévarim 20,19). Nos Sages affirment que la célébration de *Tou BiChevat* contribue à la réparation spirituelle du monde (*tikoun*).

Ce jour est un jour de joie : חמשה עשר ('*hamisha 'assar*, 15) a les mêmes lettres que "שער שמחה" (*sha 'ar sim 'ha* : la porte de la joie). En plein hiver, la fête des fruits (comme on l'appelait à Alger), rappelle qu'après l'hiver la belle saison viendra ; que les époques difficiles ont une fin ; et que viendra bientôt le Messie annoncé par les Prophètes. Cette fête témoigne aussi de notre amour pour Erets-Israël et de notre foi millénaire en sa renaissance.

Remèdes (séoulotes) — Ce jour est propice aux prières personnelles et au repentir sur les infractions halakhiques éventuelles concernant les produits agricoles...

● REMARQUES PRÉALABLES

- À CHAQUE ÉTAPE, lire d'abord UN DES QUINZE PSAUMES DES DEGRES/CHIR HAMA'ALOT (120 à 134). Ces 15 psaumes étaient lus successivement par les lévites en gravissant 15 marches menant au Beth hamikdash. La progression matérielle (ascension ou lecture) est aussi une progression spirituelle.
- **REPENDRE AUX BÉNÉDICTIONS** — L'objectif fondamental de ce Séder est de **prononcer des bénédictions** : on consomme pour bénir contrairement aux autres jours ou on bénit pour avoir le droit de consommer. En ce jour, on pourrait dire : « on ne bénit pas pour manger, mais on mange pour bénir ! » On ne répète pas une bénédiction dont on est déjà acquitté (pour ne pas prononcer le nom de D.ieu en vain).
À chaque étape, on répond aux *bérakhot* des autres.
 - Si on ne se fait pas acquitter par celui qui prononce la bénédiction, on répond *Baroukh hou ou Baroukh chémo* après le nom de D.ieu (*Choul'hane 'aroukh*, O.'H. 124, 5). Telle est la coutume d'Afrique du Nord.
 - Si on se fait acquitter, il existe une discussion entre les décisionnaires. Les uns répondent : c'est la coutume ancestrale du Maghreb et de Jérusalem et les kabbalistes renforcent cette obligation (R' Zecharia Zermati)⁵. Il est entendu que celui qui prononce la *bérakha* attend la réponse avant de continuer ; s'il n'attend pas, on ne répond pas (afin d'être acquitté). R' Yéhoua 'Ayache indique qu'il faudrait répondre, mais celui qui bénit n'attend pas, il vaut mieux s'abstenir de répondre (*Chévet Yéhoua*). D'autres tranchent qu'on ne répond pas — 'Hida, *Birké Yossef*, 213, 3 ; *Michna beroura*, vol. 1, chap. 124, 5 (21) ; R' Ovadia Yossef, *Hazon Ovadia, Bérakhot*, 208. On suivra sa coutume.
- **VERIFIER SOIGNEUSEMENT l'absence d'INSECTES AVANT CONSOMMATION.**
- **PRELEVEMENTS ET DIMES OBLIGATOIRES** sur les aliments qui poussent en Erets-Israël. Voir par exemple la

¹ *Quelques ouvrages de l'auteur - Cursives hébraïques sépharades et orientales (fonts free)*, 2023, <https://editionsbakish.com/fonts>. Diffusion BibliEurope (Paris): *Mesures et monnaies de la Bible et du Talmud*, 484 p. ; *Comprendre la haftara ; Commentaire des parachas 'La voix de Jacob' ; Interpréter la Torah ; Grammaire hébraïque ; Etudes et Haggadah de Tou BiChevat* כּתּוּמֵר יִפְרָח, 282 p. ; *Haggadah du 15iChevat*, 32 p. L'édition 2008/5768 de cette feuille du Nouvel An des arbres a été validée par le Rav Zecharia Zermati שליט"א, *Morei Tsédék* à Jérusalem (publiée sur son site web http://www.toratemet.net/image/users/21292/fip/my_files/Hillel-3.pdf, 2008).

² Tradition rapportée au nom du Ari *hakadoch* : « Le 15 *chévat*, ils [les Séfarades] étudient dans leurs *yéchivoth* presque toute la nuit. Ils célèbrent le jour en goûtant à tous les fruits qu'il est possible de trouver dans la ville. Avant et après chaque espèce, ils étudient des passages appropriés de la *Torah* et du *Zohar*, récitent certaines prières et chantent des cantiques » - R' Refaël Cohen-Arazi (1988), « *Tou-BiChevat* », *Kountrass*, Jérusalem.

³ אֶרֶץ הַשֶּׁהָר וְשֶׁעֵדָה וְגִבְעוֹן וְהַתְּאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ-גֵּית שֶׁמֶן וְדָבָשׁ: (Dévarim 8, 8).

⁴ Coutumes exposées dans notre livre d'étude (2009) et notre *Haggadah de Tou BiChevat*, 32 p. (2021). Diffusion BibliEurope, Paris.

⁵ R' Zecharia Zermati, communication orale et *Teshouvat ma'araviot, Chout Torat émet*, Vol. 1, pp. 371-375 ; 'Alé hadas, héb., 5770, pp. 268-269 ; R' Meir El'azar 'Atia, *Michoul'han aboténou*, p. 105 ; R' Chlomo Tolodano, *Divré Chalom véémet*, vol. 1, p. 152.

page *Teroumot* et *ma'asserot*, dans le *sidour Pata'h Eliyahou*, Paris. Avoir l'intention de faire **téchouva en cas d'infractions** sur les lois concernant les produits agricoles d'Erets Israël (prélèvements, *chémita*).

- ANNEES OU CE JOUR CORRESPOND A CHABBAT — La célébration du chabbat est prioritaire, car prescrite par la Torah. On commence alors comme d'habitude par le *kiddouche*, *nitilat yadayim*, *motsi*, repas, *birkat hamazone*. La prière de l'après-midi sera fixée plus tôt pour avoir plus de temps pour la *sé'oudat chélichit*.
- LES ANNEES DE CHEMITA (ou celle qui les suit) — Les produits ayant poussé en Israël doivent provenir de magasins sous surveillance rabbinique. Voir <https://www.torah-box.com/docs-hizouk/tableau-chemita.pdf>.
- REPAS PREALABLE FACULTATIF AVEC DU PAIN — Hors chabbat, ce *séder* ne comprend pas de pain (pour faire honneur à cette célébration centrée sur des bénédictions dont on serait dispensé après la bénédiction *motsé* sur le pain). Si on tient à prendre d'abord un repas (hors chabbat), consulter un Rav.

● LE SÉDER EN 15 ETAPES

On commence en chantant le *piyout Bar Yo'hai*. Le chef de famille ou un participant au séder introduit chaque étape. Une personne lit le psaume de l'étape. On bénit et consomme le fruit de l'étape.

***1* Pâtisserie** — Le blé est une des « sept espèces d'Erets-Israël ». Cette étape est une **ségoula** (remède) : pour la réussite matérielle (ressources, abondance) et l'intelligence (étude). On lit le **Psaume 120**.

Bénédictio — Les convives écoutent en ayant l'intention de se faire acquitter (ou prononcent)

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִיַּי מְזוֹנוֹת

Baroukh ata Adona.y (courte interruption pour laisser le temps pour la réponse :

« *Baroukh hou ou Baroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, boré miné mézonot* (réponse « Amen ! »).

« Loué sois-Tu Hachèm, notre Dieu Roi de l'univers, qui crée les différentes sortes d'aliments ».

***2* Olive** — Une des sept espèces d'Erets-Israël. **Ségoula** : avoir des enfants *tsadikim*.

Psaume 121. Le chef de famille, dit : סְבִיב לְשִׁלְחָנְךָ זֵיתִים בְּנֵיךָ כְּשֵׂתְלֵי זֵיתִים « tes fils, comme des plants d'olivier autour de ta table » (*Ps.* 128,3).

Bénédictio — Les convives écoutent en ayant l'intention de se faire acquitter (ou l'un des convives prend une olive et dit) :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הָעֵץ

Baroukh ata Adona.y (courte interruption pour laisser le temps pour la réponse : « *Baroukh hou ou Baroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, boré péri ha'ets* (réponse « Amen ! »)

« Loué sois-Tu Hachèm, notre Dieu Roi de l'univers, qui crée le fruit de l'arbre ».

***3* Datte** — Une des sept espèces d'Erets-Israël. **Ségoula** : guérison, bonne santé. **Psaume 122**.

On est déjà acquitté. Aux étapes 3 et 5 à 12, la bénédiction *ha'ets* peut être dite par un convive non acquitté.

***4* Vin ou jus de raisin** — Le raisin est une des sept espèces d'Erets-Israël. **Ségoula** : pour trouver l'âme sœur. **Psaume 123**. On bénit le vin (ceux qui veulent bénir eux-mêmes ne se font pas acquitter).

מֵרֶגֶן סַבְרֵי - בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

Baroukh ata Adona.y (courte interruption pour laisser le temps pour la réponse : « *Baroukh hou ou Baroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, boré péri haguéfène* (réponse « Amen ! »)

« Loué sois-Tu Hachèm, notre Dieu Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne ».

C'est la seule étape consacrée au vin dans le séder sépharade. On peut faire bénir successivement des **vins différents** (blanc, rosé clair, rosé foncé, rouge ; autre cépage ; vin d'Israël) par des convives non encore acquittés par la bénédiction.

Lors de ce séder, il est de tradition de prononcer aussi la **bénédictio "hatove Véhamétive"** qui souligne le supplément de bienfaits que nous procure Hachèm, source du bien (*Hatov*) n'apportant que des bienfaits (*Hamétiv*). On ne récite cette bénédiction que lorsque toutes les conditions sont réunies (R' 'Ovadia Yossef, *Chou't Yabiya' Omer* vol. 9, chap.108). La coutume du judaïsme nord-africain est de profiter du Séder de *Tou biChevat* pour prononcer cette bénédiction **sans plus de conditions que celles du Choulhan Aroukh** : le deuxième vin doit être au moins aussi bon que le premier (*Choul'han 'Aroukh, Ora'h Haïm* 175, 2) ; il faut être au moins deux à boire

(Ch. 'A, O. 'H. 175, 4). Selon le Rama, le 2^e vin ne doit pas être sur la table lors de la *bérakha* sur le 1^{er} (Ch. 'A, O. 'H. 175, 1, Rama).

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַטוֹב וְהַמְּטִיב

Baroukh ata Adona.y (réponse : « *Baroukh hou ou Baroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, hatov véhamétive* (réponse « *Amen !* »)

« Loué sois-Tu *Hachèm*, notre Dieu, Roi de l'univers, qui est bien et n'apporte que bienfaits ».

Éloge de l'épouse — En offrant du raisin à son épouse, on dit : אֲשֵׁתְךָ | כְּגִפְנֵי פְרִיָהּ בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ « Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de ta maison » (Ps. 128, 3).

***5* Figue** — Une des sept espèces d'Erets-Israël. **Ségoula** : pour être patient. **Psaume 124.**

Faut-il consommer des figues ? Il y a une discussion entre décisionnaires : certains autorisent après avoir vérifié l'absence d'insectes visibles ; d'autres évitent craignant que des insectes échappent à l'inspection. Dans ce cas : étape 5 = grenade ; étape 6 à 12 = autre fruit de l'arbre).

***6* Grenade** — Une des sept espèces d'Erets-Israël. **Ségoula** (pour préserver sa bouche de la médisance). **Psaume 125.** Après avoir consommé les fruits des sept espèces, **on suivra l'ordre que l'on veut pour les autres fruits de l'arbre.**

***7* Autre fruit de l'arbre** — **Cédrat** de préférence (provenant du bouquet du loulav de souccot préparé en confit). **Ségoula** : pour un beau cédrat à Souccot ; désir de maternité. **Psaume 126.**

***8* Autre fruit de l'arbre** — **Pomme** (ou autre). **Psaume 127.** On chante le verset : כְּתַפְּוֹת בְּעֵצֵי הַיַּעַר כֵּן דוֹרֵי בֵּין הַבְּנָיִם בְּצֵלוֹ חַמְדָּתִי וְיִשְׁבְּתִי וּפְרִיָו מִתּוֹק לְחַפְּי : (Chir hachirim 2, 3)

***9* Autre fruit de l'arbre** — **Noix** (ou autre). **Psaume 128.**

Le chef de famille offre des noix aux jeunes filles pour rappeler à tous que les plus belles qualités sont intérieures. On chante : אֶל־גִּנַּת אֲנֹנִי יִרְדְּתִי לְרֵאוֹת בְּאֲפֵי הַנַּחַל לְרֵאוֹת הַפְּרָחִים הַנֶּפֶן הַנֶּזְוִי : (ChirhaChirim 6, 11-12). La noix (*Egoz*) a pour valeur numérique 17 comme le mot טוב « bon ». Le bon côté des choses n'est parfois pas toujours visible au premier abord. En brisant les écorces, on pense que le monde matériel cache la présence divine.

***10* Autre fruit de l'arbre** — **Amande** (ou autre). **Psaume 129**

***11* Autre fruit de l'arbre** — **Noisette** (Caroube, ou autre). **Psaume Ps. 130.**

La coutume d'Alger précise : « On n'oublie pas les caroubes ». À défaut, on peut servir un gâteau contenant de la poudre ou du sirop de caroube (acquitté par l'étape 1*« pâtisserie »).

***12* Autre fruit de l'arbre** — **Fruit tropical non consommé dans l'année** (ou autre). **Psaume 131.**

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיָּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה

Baroukh ata Adona.y (réponse : « *Baroukh hou ou Baroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, chéhé'héyanou vékiymanou véhigui'anou lazéman hazé* (réponse « *Amen !* ») (« .. qui nous a fait vivre et atteindre cette époque-ci »).

***13* Produit de la terre** — **Fève** (lupin, fève, ou autre) - **Psaume 132.**

Bénédictio — L'un des convives dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱהִינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְרִי הָאֲדָמָה

Baroukh ata Adona.y (courte interruption, réponse) *Eloh.énou mélekh ha'olam, boré péri haadama* (réponse « *Amen !* ») « Loué sois-Tu *Hachèm*, notre Dieu Roi de l'univers, qui crée le fruit de la terre ».

On distribue les autres fruits de la terre disponibles aux convives. Ceux qui ne se sont pas acquittés disent la *bérakha* : *Boré Péri haadama* (ensemble ou successivement pour multiplier les réponses). On répond.

***14* Bière** — **Elle représente l'orge**, une des sept espèces d'Erets-Israël. **Psaume**

On a la coutume de consommer de la bière (boisson provenant de la fermentation de l'orge). Faut-il prononcer la **bérakha chéhakol** ? Il y a une discussion sur ce point entre décisionnaires. On vérifiera donc sa coutume ou on consultera son Rav.

- **Ceux qui ne prononcent pas la bérakha** (R' 'Ovadia Yossef; Ashkénazes) s'appuient sur la *halakha*, la bénédiction préalable sur le vin exemptant les autres boissons placées devant soi.
- **Ceux qui prononcent la bérakha** s'appuient sur la coutume d'Afrique du Nord (Rav Zecharia Zermati שליט"א communication orale et *Responsa Torat émet*, 2008). Certains essaient de respecter leur coutume sans entrer en conflit avec les opinions opposées d'autres décisionnaires. Ils utilisent des solutions halakhiques pour continuer à prononcer *chéhakol* sur la bière. Par exemple : ils n'apportent la bière qu'au moment de cette étape (elle n'est donc pas acquittée par le vin n'étant pas à table lors de l'étape 4) ; ils font prononcer la *bérakha* par un convive non acquitté par la bénédiction sur le vin.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱהִינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם שֶׁהִפֵּל נְהִיָּה בְּדַבָּרוֹ
Baroukh ata Adona.y (courte interruption pour laisser le temps pour la réponse « *Baroukh hou ouBaroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, chéhakol, nihéyah bidbaro* (réponse « Amen ! »)
« Loué sois-Tu *Hachèm*, notre Dieu Roi de l'univers, qui crée tout par Sa parole ».

15 Autre fruit de l'arbre — Orange (ou autre). Psaume 134

Après quoi, on termine par un **parfum de fruit** (pamplemousse par exemple). Choisir un fruit parfumé non encore consommé pendant le séder et prévu pour que la bénédiction soit dite sur lui.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱהִינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם הַנוֹתֵן רִיחַ טוֹב בְּפִירוֹת
Baroukh ata Adona.y (réponse : « *Baroukh hou ouBaroukh chémo* ») *Eloh.énou mélekh ha'olam, hanoten réa'h tov bapérot* (réponse « Amen ! ») (« ...qui donne un bon parfum aux fruits »).

● CLÔTURE

- **Kaddich** *'al Israël* — s'il y a dix hommes présents.
- **Bénédictions finales sur la nourriture** après avoir consommé la quantité requise de pâtisserie, de vin et de l'un des fruits suivants (raisins, grenades, figues, olives, dattes).
- **Bénédiction des participants** – Un Cohen (ou le rabbin) bénit les familles ayant contribué à la fourniture des fruits, ainsi que tous les présents et leurs familles.
- **Vœux** – Avant de se séparer, on formulera de **bons souhaits** (santé, abondance, *parnassa*). Que dans l'année qui commence, Hachèm nous permette d'accéder aux quatre niveaux de la Torah indiqués par le mot פֶּרֶדֶס *(Pardès/verger)*, acronyme de פֶּשֶׁת *Pchat*, רִמּוֹ *Rémez*, דְּרָשׁ *Drach* et סוּד *Sod*. Que, l'an prochain, Hachèm nous permette de célébrer cette fête à Jérusalem avec le *Machia'h* ! Amen !
- **Etude collective ou individuelle**. Dans la Torah il est écrit עֵץ הָאָדָם עֵץ הַשְּׂדֵה « L'être humain est un arbre des champs » (*Dévarim* 20, 19). **L'être humain doit se développer comme un tronc** (symbole de l'élévation morale et de la résistance aux vents contraires de l'Histoire : assimilation, persécutions...). **L'être humain doit apporter des fruits** (enfants étudiant la Torah, respectant les *mitsvot* ; bonnes actions...). **L'être humain ne peut vivre sans racine** : attachement à la Torah, aux *mitsvot* et aux enseignements rabbiniques. Moché Rabbénou associe l'arbre et l'homme vertueux עֵץ הַיֶּשֶׁבֶה *(Bamidbar* 13, 20) ; dans les *Psaumes*, l'homme est comparé à l'olivier (*Chémot* 27, 20), au palmier (*Ps.* 92, 13) et le cèdre du Liban (*Ps.* 104, 16). Autre symbolique : l'être humain est fait de racines invisibles (passé, inconscient), d'un tronc apparent (l'homme en action) et d'un feuillage tendant vers le Ciel (réflexion, aspiration spirituelle). Notez aussi que l'éducation de l'enfant est comparée aux soins donnés aux arbres comme le dit R' Shim'on ben Tsemah Dourane (le *Rachbats* זְבוּק"ל, Alger, 14^e s.) : « De la même façon qu'un jeune plant doit être soigné... afin qu'il pousse droit... ».
- **Chants**. On termine en chantant (notamment le *piyout Yédid Néféch*).

Hillel Bakis

הלל בן יעקב בקיש ס"ט

Pour prolonger l'étude : *Quizz — Questions & réponses sur Tou BiChevat*. 22 p., 2016, editionsbakish.com/node/1906

par Rav **Eliyahou Bakish** שליט"א **ר' אליהו בקיש שליט"א**, Mohel ; **célébration de mariages**

Site web : brit-milah.com. Tel. : 052-7669610. Mail : b0527669610@gmail.com

Joyeux Nouvel An des arbres/Tou biChevat Saméa'h

Pour l'élévation des âmes de : ז"ל אבי מורי Ya'akov BAKIS ז"ל ben Yasmina; ז"ל אמי מורתי Marceline Messaouda BAKIS ז"ל bat Aziza; Eliyahou MAMOU ז"ל ben Fortouna Messaouda ז"ל; Swira MAMOU ז"ל bat Rika; Ya'akov BAKIS ז"ל ben Chantal Messaouda ; Moché MAMOU ז"ל ben Swira; André Mena'hém DARMON ז"ל ben Chalom; Rav Dov Alexandre UZAN ז"ל ben Khmissa ; Alain Eliahou SCIALOM ז"ל ben Yvette Esther ; Germaine AZEN ז"ל bath Liza. À la mémoire et pour l'élévation des âmes des victimes du 7 octobre 2023 ע"ה ; des combattants de Tsahal ע"ה et des otages décédés ע"ה.

© Février 2025-5785. Tous droits réservés. Institut Rabbi Yesha'ya Bakish זצ"ל, Hotsaat Bakish, Kiryat Ata, Israël/Montpellier, France. www.editionsbakish.com ; editionsbakish1@gmail.com ; editionsbakish2@gmail.com.



Reproduction autorisée pour usages personnels ou communautaires (hors internet), SI la reproduction de ces 4 feuillets est : 1- intégrale ; 2- gratuite ; 3- avec la référence suivante : « Hillel Bakis (2025), « *Les feuilles du verger. Séder de Tou BiChevat. Résumé pratique du livre d'étude Katamar Yifra'h* », 4 pages, Hotsaat Bakish. Dépôt légal : NLI, Jérusalem : février. ISBN 979-10-90638-88-4. »